Porównanie tłumaczeń Izajasza 44:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto się zadaje\* z popiołem, tego zwodzi omamione serce, i nie uratuje swojej duszy,\*\* i nie powie: Czy nie kłamstwo trzymam w mej prawicy?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto się zadaje z popiołem, tego zwodzi omamione serce, i nie uratuje swojej duszy; nie zapyta: Czy to, co trzymam w ręce, nie jest zwykłym oszustwem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Taki się karmi popiołem, jego zwiedzione serce wprowadziło go w błąd, tak że nie może wybawić swojej duszy ani powiedzieć: Czyż nie jest fałszem to, co znajduje się w mojej prawicy? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Taki się karmi popiołem, serce jego zwiedzione unosi go, aby nie mógł wybawić duszy swojej, ani rzec: Izali to nie jest oszukanie, co jest w prawicy mojej? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Część go jest popiołem, serce głupie kłaniało się mu, a nie wybawi dusze swej ani rzecze: Podobno kłamstwo jest w prawicy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Taki się karmi popiołem; zwiedzione serce wprowadziło go w błąd. On nie może ocalić swej duszy i powiedzieć: Czyż nie jest fałszem to, co trzymam w ręku? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto się zadaje z popiołem, tego zwodzi omamione serce, tak że nie uratuje swojej duszy ani też nie powie: Czy to nie złuda, czego się trzymam? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Karmi się popiołem, omamione serce go zwodzi. Nie ocali swojego życia, nie powie: Czy jest coś zwodniczego w mojej prawicy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Karmi się popiołem, zwiodło go zbłąkane serce. Nie potrafi ocalić swojego życia i nie umie przyznać: „Fałszem jest to, co trzymam w prawej ręce”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjaźń zawiera z popiołem, zwiodło go omamione serce. Taki nie zbawi swej duszy! Nie mówi: - Czyż nie fałsz mam w swojej prawicy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пізнайте, що їхнє серце порох, і вони обманюються і ніхто не може визволити його душу. Гляньте, чи не скажете, що: Обмана в моїй правиці? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ten, co się ugania za popiołem – do tego stopnia zwiodło go omamione serce, że nie ocala swojej duszy i nie powiada: Czyż w mej prawicy nie trzymam kłamstwa? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Taki karmi się popiołem. Zwiodło go jego obałamucone serce. I taki nie ratuje swej duszy ani nie mówi: ”Czyż to nie fałsz w mej prawicy?” |

1. 1) Lub: (1) karmi się; (2) lubuje się, <x>290 44:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i nie uratuje swojej duszy, נַפְׁשֹו וְלֹא־יַּצִיל אֶת־ : wg 1QIsa a : i nie zdoła uratować swojej duszy, ולוא יוכיל נפשו . [↑](#footnote-ref-3)